

Воскресенская Любовь Иосифовна

СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ФУНКЦИИ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В РОМАНЕ А. КРОНИНА "ЦИТАДЕЛЬ"

В данной статье рассматривается функционирование научной терминологии в тексте художественного произведения. Выявляются цели введения терминов в художественный текст. Описывается одна из функций терминов - социолингвистическая. Выделяются стилистические приемы, способствующие реалистическому описанию действительности. Подчеркивается, что введение узкоспециальных медицинских терминов создает широкое и полновесное представление о социальной стороне жизни шахтерского городка, описанного в романе А. Кронина "Цитадель".

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/1-2/10.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 1 (43): в 2-х ч. Ч. II. С. 45-48. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/1-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811.111:316:821

Филологические науки

В данной статье рассматривается функционирование научной терминологии в тексте художественного произведения. Выявляются цели введения терминов в художественный текст. Описывается одна из функций терминов – социолингвистическая. Выделяются стилистические приемы, способствующие реалистическому описанию действительности. Подчеркивается, что введение узкоспециальных медицинских терминов создает широкое и полновесное представление о социальной стороне жизни шахтерского городка, описанного в романе А. Кронина «Цитадель».

Ключевые слова и фразы: социолингвистическая функция; социальные условия; стилистический прием; профессиональные заболевания; узкоспециальный термин.

Воскресенская Любовь Иосифовна, к. филол. н., доцент
Омский государственный технический университет
in.jaz_omgtu@mail.ru

**СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ФУНКЦИИ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ
ТЕРМИНОВ В РОМАНЕ А. КРОНИНА «ЦИТАДЕЛЬ»[©]**

Одной из функций терминологии в художественных произведениях английских и американских писателей является раскрытие закономерностей общественной жизни. С помощью научно-технических терминов достигается высокая степень достоверности и реалистичности описываемых событий.

Целью данной статьи является исследование социальной референтности английских научно-технических терминов в художественных произведениях. Исследование проводилось на материале романа А. Кронина «Цитадель».

Исследование литературных произведений ранее проводилось либо в рамках литературоведения, либо с точки зрения стилистики. Обычно при этом выявлялись и описывались структурно-грамматические формы того или иного художественного произведения или его стилистические особенности. Интересным подходом к рассмотрению социальных проблем является исследование их причин и решений путем анализа художественного материала различных жанров [1, с. 141-143].

Исследование функционирования элементов стиля научной прозы в художественной литературе не проводилось и является не вполне изученным вопросом.

Романы, написанные несколько десятилетий назад, не теряют своей актуальности до сих пор. Анализ языка романа «Цитадель» выявил, что ключевой лексикой, передающей замысел автора, является медицинская терминология. Описание жизни и деятельности людей шахтерского городка Блэнелли является типичным для горнодобывающих отраслей разных стран.

Социальные условия жизни шахтеров раскрываются автором романа с точки зрения его главного героя – доктора Эндрю Мэнсона, приехавшего на работу после окончания учебы на медицинском факультете. Проблемы социальной жизни и работы шахтеров представляются читателю различными стилистическими приемами – в прямой, косвенной, изображенной речи персонажей, в авторских описаниях, а также с помощью многих стилистических приемов, как лексических, так и синтаксических.

В прямой речи доктора Денни раскрываются не только условия их работы, но и социальные условия жизни людей: «*There's no hospital, no ambulance, no X-rays, no anything. If you want to operate you use the kitchen table. You wash up afterwards at the scullery bosh*» [2, p. 32]. / «Здесь нет ни больницы, ни скорой помощи, ни рентгеновского аппарата – ничего. Если вы хотите оперировать, то делаете это на кухонном столе. А после этого моете руки в посудной ванне». Медицинские термины, связанные с такой важной сферой, как здоровье людей, являются заимствованными в социальную сферу. Впечатление от состояния медицинского обслуживания людей в приведенном примере усиливается с помощью стилистического приема перечисления, образующего параллельные конструкции.

Многочисленные узкоспециальные медицинские термины создают широкое и полновесное представление о социальной стороне жизни шахтерского городка. Одна из групп таких терминов представляет собой названия болезней взрослых и детей, причиной которых являются антисанитарные и антисоциальные условия жизни: «*The sanitation won't bear looking at. In a dry summer the kids die like flies with infantile cholera*» [Ibidem]. / «Санитарные условия не выдерживают никакой критики. В сухое лето дети мрут как мухи от детской холеры». Чтобы подчеркнуть высокую смертность детей, автор использует сравнение «like flies». Не только антисанитарные условия работы врачей являются причиной, затрудняющей медицинскую помощь и борьбу с инфекциями и эпидемиями. Автор романа через прямую речь доктора Денни говорит об отсутствии социальной основы жизни людей: «*We don't have much social life in this neighbourhood*» [Ibidem, p. 41]. Главный герой романа доктор Мэнсон отмечает в связи с этим распространение холеры и брюшного тифа. Причины и методы борьбы с этим явлением наглядно и убедительно раскрываются автором с помощью специальных медицинских терминов. Вот как описываются усилия доктора Мэнсона по профилактике инфекционных заболеваний: «*As the end of the month drew near, all his enteric patients were doing well and he seemed to have confined the outbreak. When he thought of his precautions, so rigidly enforced – the boiling of the water,*

the *disinfection and isolation, the carbolic-soaked sheet on every door, the pounds of chloride of lime he... himself shot down the Glydar drains, he exclaimed...: "It's working... I'm doing it"*» [Ibidem]. / «К концу месяца, больные с кишечными заболеваниями стали поправляться и казалось, что он справился со вспышкой эпидемии. Когда он думал о принятых мерах, так жестко вводимых им, – о кипячении воды, дезинфекции и изоляции больных, о пропитанных карболкой простынях на каждой двери, о фунтах хлорной извести, которую он собственноручно засыпал в сточные канавы Глайдера, он воскликнул: «Это работает. Я сделал это»». Но не все оказалось так просто и легко. Выявив несколько случаев брюшного тифа (enteric), Эндрю Мэнсон исследовал пробы под микроскопом и увидел цепочки скопления бактерий: «...*picked up the rodshaped clusters of the bacteria*» [Ibidem, p. 39]. Доктор Денни сказал, что эти «жлопики» из колодца в Глайдер-Плейс: «*And these bugs come from the well in Glydar Place*» [Ibidem, p. 40], – и добавил, что паратиф – обычное дело в этих местах: «*paratyphoid is more or less endemic here*» [Ibidem]. Автор романа в прямую речь доктора Денни вводит стилистический прием эмфазы, объясняя истинную причину эпидемии в поселке: «*It's the main sewer that's to blame*» [Ibidem]. / «Виновата во всем главная канализационная труба», – и с помощью приема сравнения отождествляет ее с дьявольской силой, подчеркивая тем самым безысходность положения: «*It leaks like the devil, and seeps into half the low wells at the bottom of the town*» [Ibidem]. / «Она протекает с дьявольской силой и просачивается в половину нижерасположенных колодцев в подземных коммуникациях города».

Роль терминологии в описании заболеваний и эпидемии заключается в достоверности и реалистичности, а функцией стилистических приемов является привлечение внимания читателя к социальным проблемам не только одного городка Блэнелли, но и к подобным общечеловеческим проблемам. В качестве общепольной профилактической меры доктор Мэнсон определил кипячение воды: «*From now on every drop of water in Glydar Place is going to be boiled*» [Ibidem].

Однако профилактика заболеваний, причиной которых было загрязнение воды, не приводила к желаемому результату, радикальным средством был ремонт канализационной трубы и проведение нового водопровода. Так как медицина является одним из факторов улучшения социальных условий жизни людей, доктор Денни и Мэнсон взялись за решение этой проблемы. Передавая гражданскую позицию врачей, автор романа в авторском описании передает и свое мнение о социальной стороне жизни городка: «*People were dying of this festering abomination, and petty officialdom had done nothing. It was not the moment for the bedside manner and a niggling bottle of physic*» [Ibidem, p. 49]. Это эмоционально выраженное мнение автора романа следует передать и на русском языке: «Из-за этой гниющей мерзости умирают люди, а чиновники ничего не предпринимают. Так не время теперь вздыхать сидя у кровати больного, и пичкать его ничего не стоящими микстурами».

Чтобы заставить власти проложить новые коммуникации, врачи взрывают старую, зараженную канализационную трубу. Описание этой ситуации основано на терминологии таких областей, как горнодобывающая и военная: «*They began to deal swiftly with the cocoa tins, slipping a stick of dynamite in each. Fuses of graduated lengths were cut and attached... One by one the live cocoa tins were floated down the sluggish current, those with the longest fuses going first... the last tin went in with its short fuse fizzing... Then swiftly, beautifully, the muffled explosions followed: two, three, four, five, and the last a glorious detonation that must have been at least a quarter of a mile down the Valley*» [Ibidem, p. 49-50]. / «Они быстро работали с жестяными банками, закладывая в каждую из них брусок динамита. Разрезанные куски фитиля были прикреплены к ним. Одна за другой начиненные жестянки были опущены в медленно текущий поток, первыми те, у которых были самые длинные фитили, последними – жестянки с короткими фитилями. Затем быстро и точно последовали взрывы: два, три, четыре, пять, и, наконец, последний, самый эффектный, наверняка в четверти мили вниз от долины». Следует отметить, что в авторском описании сочетание технических терминов «динамит», «запал», «взрыв», «детонация» со словами, относящимися к другому пласти лексике и передающими понятие о чем-то возвышенном и прекрасном – *beautifully* и *glorious*, – передает удовлетворение и радость за помощь людям не только главных героев романа, но и самого писателя, который тоже был врачом. Гордость доктора Мэнсона за то, что они сделали, красноречиво подчеркивается авторским приемом олицетворения: «*There was a singing triumph in Andrew's blood*» [Ibidem, p. 51]. / «В крови Эндрю звучала победоносная песня».

Кроме недостатков социального обеспечения, в романе «Цитадель» поднимается проблема профессиональных заболеваний шахтеров, которые имеют место во всем мире. Имея медицинское образование, автор романа профессионально использует медицинскую терминологию и тем самым создает реалистичную картину окружающей действительности. В шахтерском поселке было несколько врачей, но не все они относились к своим обязанностям должным образом, поэтому больных с кратковременными или хроническими недугами было очень много. В первый прием доктора Мэнсона вся приемная была забита людьми с различными жалобами: «*Miners with beat knee, cut fingers, nystagmus, chronic arthritis. Their wives, too, and their children with coughs, colds, sprains – all the minor ailments of humanity*» [Ibidem, p. 38]. В описании данной ситуации использованы не только общеизвестные медицинские термины – простуда (cold), кашель (cough), разбитое колено (beat knee), порезанный палец (cut finger), но и узкоспециальные – нистагм (воспаление глазного яблока) – *nystagmus*, хронический артрит, ревматизм (chronic arthritis), растяжение, вывих (sprain) [3, с. 61, 443, 591].

О плохих врачах автор романа говорит в несобственно-прямой речи Мэнсона, передающей слова доктора Денни: «...*all over Britain there were thousands of incompetent doctors, distinguished for nothing but their sheer stupidity and an acquired capacity for bluffing their patients*» [2, p. 47]. Примером этого является случай, когда доктор Бремвел неправильно поставил больному диагноз «помешательство», «*supposing the man had gone out of his mind*» [Ibidem, p. 80], а Мэнсон при осмотре догадался, что у него другое заболевание – не просто эдема (отек), но микседема (муходема). Эдема – это накопление избыточной водянистой жидкости в клетках, тканях или серозных полостях [3, с. 206]. Микседема – это гипотиреоз, характеризующийся тяжелым отеком подкожной ткани в результате удаления щитовидной железы [Там же, с. 421].

Доктору Мэнсону не раз приходилось исправлять неправильные диагнозы своих коллег, например, когда тот же доктор Бремвел поставил диагноз воспаление поджелудочной железы (inflammation of the pancreas) вместо зобной железы (thymus) [Там же, с. 466, 640]. По этому поводу автор романа выражает недоумение в изображенной речи Мэнсона: «*To think that a qualified practitioner, in whose hands lay the lives of hundreds of human beings, did not know the difference between the pancreas and the thymus, when one lay in the belly and the other in the chest – why it was nothing short of staggering*» [2, p. 47]. / «Подумать только, что дипломированный, практикующий врач, в чьих руках жизни сотен людей, не знает разницы между поджелудочной железой и зобной, когда одна находится в брюшной полости, а другая – в грудной – разве это не что-то потрясающее».

В результате своей высокой гражданской позиции и уровня медицинской квалификации, автор романа словами доктора Мэнсона резко осуждает невежество врачей: «*Ignorance, ignorance, pure damned ignorance*» [Ibidem, p. 208]. Эмоциональность этого высказывания усиливается стилистическим приемом повтора. Чтобы оказывать достойную медицинскую помощь, необходимо организовать курсы повышения квалификации врачей: «*There ought to be a law to make doctors keep up-to-date. It's all the fault of our rotten system. There ought to be compulsory post graduate classes – to be taken every five years*» [Ibidem].

А тем временем, кроме эпидемии холеры и тифа, среди рабочих угольных копей наблюдается высокий процент легочных заболеваний (lung disease) и в очень опасных формах: «*In Blaenelly many of the drillers who came to him complaining of a cough or "a bit of phlegm in the tubes" were in reality incipient or even open cases of pulmonary tuberculosis*» [Ibidem, p. 158]. Медицинские термины *phlegm* – воспаление и *pulmonary tuberculosis* – пульмональный туберкулез, поражающий легочную артерию [3, с. 488, 529], создают предпосылки исследования условий труда шахтеров, что привело доктора Мэнсона к следующим размышлениям: «*He had begun to ask himself if there was not some direct connection between the occupation and the disease*» [2, p. 159].

В романе «Цитадель» подчеркивается взаимосвязь труда шахтеров и их заболеваний: «*These men are working in dust all day, bad stone dust in the hard headings – their lungs get choked with it. Now I have my suspicion that it's injurious. The drillers, for instance, who get most of it – they seem to develop the trouble more frequently than, say, the haulers*» [Ibidem]. / «Эти люди работают целый день в пыли, вредной каменной пыли в забоях и их легкие забиваются этой пылью. Я подозреваю, что она разрушает их легкие. Бурильщики, например, которым больше всего достается пыли, заболевают чаще, чем, скажем, откатчики».

Исследования доктора Мэнсона показали, что наибольший процент легочных заболеваний выявляется у рабочих антропоцитовых копей. Концентрация пыли значительно повышалась там, где происходило бурение и у доменных печей. 90% его пациентов были больны фиброзом легких (fibrosed lung). Патологические изменения в легких шахтеров были различными: «*...a fibroid sport here, the next an emphysema, then a chronic bronchitis...*» [Ibidem, p. 217]. Кроме фиброза, была еще эмфизема и хронический бронхит. Медицинские термины *fibrosis* – фиброз (уплотнение легочной ткани), *emphysema* – эмфизема (состояние легких, характеризующееся увеличением сверх нормальных размеров воздушных пространств) и *chronic bronchitis* – хронический бронхит (воспаление слизистой оболочки бронхов) [3, с. 92, 212, 245] указывают на серьезную опасность состояния здоровья рабочих угольных копей.

В романе подчеркивается, что усилия врачей должны быть направлены на решение одной из социальных проблем рабочих – установление причины заболеваний и их устранение. Доктор Мэнсон находил в исследуемых образцах частицы кремнезема (bright angular particles of silica), и это наводило его на мысль, что в этом причина заболеваний легких: «*...the changes in the lungs, perhaps even the coincident infections, were fundamentally dependent on this factor*» [2, p. 218]. Кроме того, постепенно выяснялось, что наиболее опасным компонентом является кристаллический белый поташ: «*Apparently the active destructive ingredient in my silicon is serecite*» [Ibidem, p. 237].

Секретарь комитета Оуэн разделял взгляды доктора Мэнсона и помогал ему в работе. Сам Оуэн хотел дать рабочим не только медицинскую помощь. Он мечтал о лучших жилищах для них, лучших санитарных условиях, о лучшей и более безопасной жизни не только для шахтеров, но и для их семей: «*...he wanted more than mere medical services. He wanted better housing, better sanitation, better and safer conditions, not only for the miners, but for their dependents*» [Ibidem, p. 158].

Автор романа «Цитадель» поднимает важную социальную проблему, выражая ее через описание деятельности доктора Мэнсона, который думал о законах о нетрудоспособности, возникавшей в результате условий труда под землей и об огромном социальном значении этого вопроса: «*He thought of the vast numbers of underground workers in the great anthracite miners, the looseness of the legislation upon the disabilities from which they suffered, the enormous social importance of this line of investigation*» [Ibidem, p. 217].

Но как выясняется, в официальных инструкциях министерства того периода о профессиональных заболеваниях даже не упоминается, а следовательно, не выплачиваются никакие компенсации: «*There's no mention in the Home office list of any such industrial disease. When these men are laid up they don't get a penny piece of compensation*» [Ibidem, p. 159].

Проблема профессиональных легочных заболеваний шахтеров, описанная в романе «Цитадель», приобретает международный характер. Автор приводит информацию о таких же исследованиях в Англии, Германии, Франции и Южной Африке: «*Few investigators seemed to have concerned themselves greatly with the pulmonary occupational diseases. Zenker had introduced a high-sounding term, "pneumonokoniosis", embracing three forms of fibrosis of the lung due to dust inhalation*» [Ibidem, p. 216]. Авторский термин врача – *pneumonokoniosis* можно перевести как воспаление легочной ткани, а термин *fibrosis* – фиброз – означает образование ткани, т.е. воспаление соединительной ткани. Несмотря на серьезные признаки легочных профессиональных заболеваний, некоторые исследователи считали их безвредными: «*Anthracosis, of course,*

the black infiltration of the lungs met with in coal miners, had long been known and was held by Goldman in Germany and Trotter in England to be harmless» [Ibidem, p. 217].

Хотя в некоторых публикациях писалось о распространении легочных заболеваний среди рабочих, то чивших жернова из французского песчаника, среди каменотесов и рабочих золотых приисков, льняной и хлопчатобумажной промышленности, а также ссыпников зерна, и причиной называлось вдыхание пыли, мер никаких не принималось.

В конечном итоге, привлекая внимание общественности к социальным проблемам рабочих шахтерских профессий, доктор Мэнсон говорит: *«I never, never, never want to look a lobar pneumonia in the face again» [Ibidem, p. 239]. / «Я никогда, никогда, никогда не пожелаю встретиться с пневмонией». Термин *lobar pneumonia* обозначает «долевая пневмония», при которой доли или части легкого уплотняются в результате инфицирования [3, с. 501]. Стилистический прием повтора отрицательного наречия «never» в данном высказывании вселяет надежду на искоренение этого недуга.*

Таким образом, можно считать, что титанические усилия автора романа «Цитадель» по введению узкоспециальных научных терминов в текст художественного произведения и их социолингвистическая функция своей цели достигли. С помощью медицинских терминов раскрывается широкая картина состояния медицинского обслуживания и достоверно описываются условия труда горняков, где наглядно представлены их профессиональные заболевания. Медицинская терминология в романе является основой достоверного описания социальных условий жизни и работы в горнодобывающей отрасли и привлечения внимания к этим проблемам общественности и работодателей.

Список литературы

1. **Сыромясов О. В.** Социолингвистический анализ немецких крылатых выражений, содержащих указание на род занятий человека // Альманах современной науки и образования. Тамбов: Грамота, 2013. № 1 (68). С. 141-143.
2. **Cronin A.** *The Citadel*. M.: Foreign Languages Publishing House, 1963. 475 p.
3. **Stedman's Medical Dictionary**: англо-русский медицинский энциклопедический словарь. М.: Медицинское изд-во «ГЭОТАР», 1995. 716 с.

SOCIAL-LINGUISTIC FUNCTIONS OF SCIENTIFIC AND TECHNICAL TERMS IN THE NOVEL "THE CITADEL" BY A. CRONIN

Voskresenskaya Lyubov' Iosifovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Omsk State Technical University
in.jaz_omgtu@mail.ru

The article considers the functioning of scientific terminology in the text of the work of art. The aims of terms introduction into literary text are revealed. One of the functions of terms – a sociolinguistic one – is described. Stylistic devices that contribute to the realistic description of reality are identified. It is emphasized that the introduction of highly specialized medical terms creates wide and sound understanding of social life in the mining town described in the novel –The Citadel” by A. Cronin.

Key words and phrases: social-linguistic function; social conditions; stylistic device; occupational diseases; highly specialized term.

УДК 81/112

Филологические науки

Предлагаемая статья представляет собой попытку рассмотреть элементы художественного стиля средневекового поэтического текста на основе применения процессуального подхода. Анализ производится на материале слов-символов, рассматриваемых как ведущая примета художественного стиля Средневековья, которая получает особое звучание в текстовой поэтической среде. Корпус примеров отобран из одного из наиболее репрезентативных памятников английской средневековой аллитерационной поэзии – произведения «The Pearl».

Ключевые слова и фразы: стиль; процессуальность / статичность; символ; дискурсивное покрытие / дискурсивное основание.

Вышенская Юлия Павловна, к. филол. н., доцент

Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена
clemence_isaure@rambler.ru

СТИЛЕВЫЕ ПРИМЕТЫ СРЕДНЕВЕКОВОГО ПОЭТИЧЕСКОГО ТЕКСТА (НА ТРОПЕЙЧЕСКОМ МАТЕРИАЛЕ ПОЭМЫ «THE PEARLE»)[©]

Современная процедура исследования различных лингвистических явлений не замыкается жёсткими рамками какого-либо одного подхода. Сочетание методов и методик, разработанных в смежных или никак